

Janvier 2024. Urtarrila

BIDARRAIKO BERRIAK

Sar Hitzza

Edito



Dans ce numéro :

Obrak Commission de travaux	1 à 3
Herriko bizia La vie de Bidarray	4 à 9
Ingurumena Environnement	10 à 12
Herriko elkarteak Les associations de Bidarray	13 à 20

Commune de Bidarray
Bidarraiko Herria

Adresse / Helbidea
Mairie / **Herriko etxea**
1125 Plazako bidea
64780 - BIDARRAI

♦♦♦♦
☎ 05 59 37 71 51

Messagerie :

mairie.bidarray@gmail.com

Heures d'ouverture de la mairie :
Herriko Etxearen idekitzea:

Mardi / Asteartea
Jeudi / Osteguna
Vendredi / Ostirala
08 : 30 ⇌ 12 : 30
13 : 30 ⇌ 17 : 30

Mercredi / Asteazkena
13 : 30 ⇌ 17 : 30
eta
Samedi / Larunbata
09 : 00 ⇌ 12 : 00

**Fermeture le mercredi
matin**

Bidarraitar maiteak,
Urte berri baten hastapena memento ezin hobea da nork bere xedeak eta agiantzak adierazteko. Urte hastapena parada ere bada Herriko Etxeak egiten duen lana aipatzeko, eta erran nezake hautetsi guziek beti badugula herriaren alde kartsuki lan egiteko xedea. Bide luze eta gogo-pizgarria da; baina delikatua ere, testuinguru ekonomiko zailaren eraginez, laguntza publikoak apalduz ari baitira eta arau eta prozedurek kostu handiak baitituzte.

Bidarraitarren ongizaterako beharrezkoak eta ausartak diren balio eta ekintzetan oinarritzen da gure xede politikoa. Elkarrekin ari gara lanean. Gure bilkuretan elkar aditzeari eta elkarrizketari ematen diogu lehentasuna. Eta bilkura horietan adosten dira aldizkari honetan irakurtzen ahal dituzuen proiektuak.

Laborariak, komertsantak, enpresariak eta ofizialeak, zuek zarete gure herriko indar eragileak. Bidarraiko elkarteak ere entzuteko prest gara beti; haien galdeak kontuan hartzen ditugu eta ahal den heinean onartzen.

Berriz ere eskerrak eman nahi dizkiet herrian antolatu ekintzetan molde eraginkorren parte hartzen duten laguntzaile guzietan.

Beharrik, denbora abiadura berean doa denentzat. Urte hondar bakoitza parada da bilana egiteko eta agiantzarik hoberenak eskaintzeko. Urte berri hau hobea izan dadin!

Presta gaitezen 2024 urteari behar bezala heltzeko. Ohar gaitezen gure herrian bizitzeko dugun pribilegioaz, gure ingurumen eta kulturarekin harmonian. Begira dezagun bizi-ingurumen hori, eta entsea gaitezen irauraraztera.

Izpiritu horretan, hautetsiekin eta herriko langileekin batean, desirarik hoberenak eskaintzen dizkizuet. Urte berri on denei!

Jean Michel ANCHORDOQUY

Chers Bidarraitar,
L'entrée dans une nouvelle année est un moment particulier où s'expriment les projets et les vœux. C'est aussi l'occasion de résumer l'action municipale et je dirais qu'avec l'ensemble des élus nous gardons l'ambition d'agir pour la commune. C'est un chemin long et passionnant mais délicat car nous évoluons dans un contexte économique difficile avec une raréfaction des aides publiques et en parallèle des normes et des procédures qui ont des coûts importants.

Notre ambition politique repose sur des valeurs et des actions nécessaires et courageuses pour le bien-être des Bidarraitar. Ensemble nous privilégions la concertation et le dialogue lors de nos réunions desquelles résultent les projets que vous pourrez suivre dans ce bulletin. Agriculteurs, commerçants, entrepreneurs, artisans vous êtes les forces et des parties prenantes de notre village. Nous restons à l'écoute des associations de Bidarray pour lesquelles les demandes sont prises en compte et réalisées dans la mesure du possible.

Je tiens encore et toujours à remercier les chers bénévoles qui participent efficacement aux différentes actions menées dans le village.

Le compteur tourne heureusement à la même vitesse pour nous tous. Chaque fin d'année est l'occasion de faire le point et de présenter des vœux optimistes et un souhait d'amélioration constante pour cette nouvelle année à venir.

Préparons-nous à aborder 2024 conscients du privilège que nous avons de vivre ici, en harmonie avec notre environnement et notre culture. Savourons ce cadre de vie et attachons-nous à le rendre pérenne.

C'est dans cet esprit qu'entouré de l'équipe municipale et des agents de la commune je vous présente mes vœux les plus chaleureux pour une très bonne nouvelle année.

Jean Michel ANCHORDOQUY

EGINAK IZAN DIREN OBRAK**TRAVAUX REALISES****Bide obrak:**

Frédéric Marisco enpresak arraberritu du Olharrepea eta Kaserna arteko bidea. Gurutzaguneak eraiki dira. Intzaineko Errekako zubia indartu eta zabaldu du Jean-Pierre Bidondo enpresak.

Eskola:

Itzalkariak eta atekak kanbiatu dira, energia-aurrezkiak egiteko eta laneko baldintza hobetzeko.

Suteak:

Arnateko kartierrean suteen kontrako 60m³-ko ur hargunea ezarri da. Horri esker, sokorri lana efikazagoa izanen da.

Voirie:

La voirie entre Olharrepea et Caserna a été rénovée par l'entreprise Frédéric Marisco. Des zones de croisement ont été réalisées.

Le Pont Intzaineko Erreka a été conforté et élargi par l'entreprise Jean-Pierre Bidondo.

Ecole:

Des stores et des portes ont été changés afin de contribuer à la sobriété énergétique et de permettre à tous de travailler dans les meilleures conditions.

Défense-incendie:

Une défense-incendie de 60m³ est installée au quartier Arnate pour permettre une meilleure efficacité de secours en cas de besoin.

**Buruzuneko Borda**

Borda arraberritzeko obrak bururatu dira. Borda eder hori joan den urtarrilaren 19an estreinatu zen. Egun hartako egitarauan, herritik bazter horietara egin zen ibilaldi bat, eta, ondotik, Artetxean gomit besta antolatu zen.

Ospakizun hura parada izan zen proiektu eder hau obratzen lagundu duten laguntzaile guziak eskertzeko. Oroitarazi behar da proiektu hori ES-JDB saileko ikasleek gidatu zutela (enpresaburu gazteek Baionako MIGen segitzen duten formakuntza).

Akitania Berriko Eskualdeak proiektuaren % 80 finantzatu du. Gainerateko % 20 enpresa-babesleek emaitzek finantzatu dute.

Elkarlan horrek gure mendien historia kontatzen duen artzain-ondarea berritzen lagundu du. Eskerrak eman nahi dizkiegu laguntzaile guzietan, Baztandarrak elkarteari, Lagun elkarteari eta Kanalduderi, zinez lan ederra egiteagatik.



Les travaux de rénovation de la borda sont terminés. L'inauguration de cette belle réalisation s'est déroulée le 19 janvier dernier avec au programme une randonnée sur les lieux à partir du village suivie d'une réception organisée dans la salle Artetxea.

Cet évènement a été l'occasion de remercier toutes les personnes bénévoles qui ont contribué à la réalisation de ce beau projet.

Pour rappel, ce projet a été mené par les étudiants ES-JDB (formation suivie par des jeunes entrepreneurs à la CCI de Bayonne).

La Région Nouvelle-Aquitaine a financé 80% du projet. Les 20% restants ont été financés par des dons d'entreprises-mécènes.

Ce travail collaboratif a contribué à la rénovation d'un patrimoine pastoral qui relate l'histoire de nos montagnes. Nous remercions les bénévoles et l'association Baztandarrak, Lagun et Kanaldude pour leur beau travail.

EGINAK IZANEN DIREN OBRAK

TRAVAUX A VENIR

Bide obrak:

Baigorriko bide zaharra urte hastapen honetan arraberrituko da, Guk Nahia etxetik aitzina. Han, France-Télécom-en bost elektrika habe zutik ezarriko dira eta sarea lurperatuko da.

Joan den abenduan, Eskualdeak onartu zuen diruz laguntzea Lohietara buruz doan Munhokobordako bidea arraberritzeko proiektua. Eskualdeak proiektuaren % 80 inguru finantzatuko du eta herriak % 20.

Intzaittipia eta Munhoa etxeen artean, gurutzaguneak eraikiko dira, bide parte horretan segurtasun neurriak indartzeko.

Urte guzietan bezala, herriko langileek herri-bide bazterretan sasi garbitzeko makina pasatzeko helburuak finkatzen ditugu.

Herriko bizitegia:

Lehen kantina zena 50 m² inguruko apartamentu bilakatu da (T2 delako bat). Lanean ari diren enpresak eskertzen ditugu (Olhagaray—Mendibil- Urrizaga- Hirukia).

Berdeguneak:

Bide bazter batzuetan, zuhaitz eta adarrak xedarratuko dira. Jean-Claude Ospitalen enpresak hortaz arduratuko da.

Voirie:

L'ancienne route de Baigorry sera rénovée en ce début d'année à partir de la maison Guk Nahia avec la dépose de 5 poteaux France-Télécom et enfouissement du réseau.

En décembre dernier, le subventionnement régional du projet de réfection de la piste de Munhokoborda vers Lohieta a été acté. Cet accompagnement financier sera de l'ordre de 80% par la région et 20% d'autofinancement par la commune.

Des zones de croisement seront réalisées entre les maisons Intzaittipia et Munhoa afin de sécuriser cette portion.

Comme tous les ans nous fixons des objectifs pour le passage de l'épareuse sur les abords des chemins communaux par les agents municipaux.

Logement communal:

L'ancienne cantine est convertie en appartement d'une surface d'environ 50m² (un T2). Nous remercions les entreprises Olhagaray—Mendibil-Urrizaga- Hirukia.

Espaces verts:

L'élagage d'arbres et de branches sera réalisé sur certaines routes par l'entreprise Jean-Claude Ospital

Elagage des arbres sur les bords des routes

Ohartarazi nahi dugu bide bazterretan erori eta han berean uzten diren zuhaitz eta adarren arazoari buruz gogoetatzen ari garela.

Fenomeno hori gero eta ohikoagoa denez, **oroitarazi nahi dugu jabeen ardura dela beren lursailetatik erori zuhaitz eta adarrak bideetatik kentzea.**

Nous attirons votre attention sur la réflexion que nous menons sur la problématique des arbres et branches qui tombent et restent abandonnés sur les bords de routes.

Ce phénomène étant de plus en plus fréquent, nous rappelons qu'il est de la responsabilité des propriétaires de débarasser les arbres et branches tombés depuis leurs parcelle.



ONDDOENEA

Arauen errespetuan, suntsitzeko baimena aurkeztu eta onartu da. Lur alferren funtsak eskatu dira gastuen % 30 kofinantzatzeko, baita 30.000 euroko diru kopurua ere Euskal Elkargoaren parte-hartze funts baten parte gisa.

Dirulaguntza horiei esker, 98 890 euroko suntsitze kostua duten suntsitze lanak egiten ahalko dira (herriko kontseiluak horiek egitea onarturik), eta Durruty enpresak eginen ditu, 2024ko lehen urte erdian.

Horrekin batean, eraikitzeko baimena aurkeztuko da urtean zehar, Michel Lang-en (BeAu kabinetea) esku utzitako programazio-merkatua bururatu ondoan, azken zirriborroa onartu ondoko merkatuaren dokumentuak idazteko hautuzko obra parterako.

Helburua da 2024an eraikitzeko baimena emana izatea, dirulaguntza bat baino gehiago (publikoak eta pribatuak) eskatzeko, hala nola Estatuarenak, Eskualdearenak, Departamenduarenak eta Elkargoarenak.

Bestalde, herriko talde parte hartzailea - honetan parte hartzera gomit zarete-idazten ari da laneko leku honetako elkarte kudeatzaile eta animatzailearen estatutuak.

Talde honek honako hauei buruz gogoetatzen du: oreka finantzarioa, animazio plangintzak, euskararen tokia, hitzarmenak eta eraiki beharreko ereduaren alderdi juridikoa. Gogoeta hori partaide anitzen laguntzarekin egiten da ("hirugarren lekuen"

kooperatibarekin eta halako bertze leku batzuetako kudeatzaileekin - adibidez, Barkoxekoa-).



Dans le respect de la réglementation, un permis de démolir a été déposé et accordé. Les fonds-friches sont sollicités pour cofinancer 30% des dépenses ainsi qu'une enveloppe de 30 000€ au titre d'un fonds de concours de la CAPB.

Ces différentes subventions vont permettre de réaliser les travaux de démolition qui représentent un coût de démolition de 98 890€ HT (validé par le conseil municipal) et seront réalisés par l'entreprise Durruty durant le premier semestre 2024.

En parallèle un permis de construire sera déposé au cours de l'année après finalisation du marché de programmation confié à Michel Lang (cabinet BeAu) sur sa tranche optionnelle de rédaction des pièces du marché après validation de l'esquisse finale.

L'objectif est d'obtenir un permis de construire courant 2024 afin de solliciter les différentes sources de subventionnement (publiques et privées) telles que l'Etat, la Région, le Département et la CAPB.

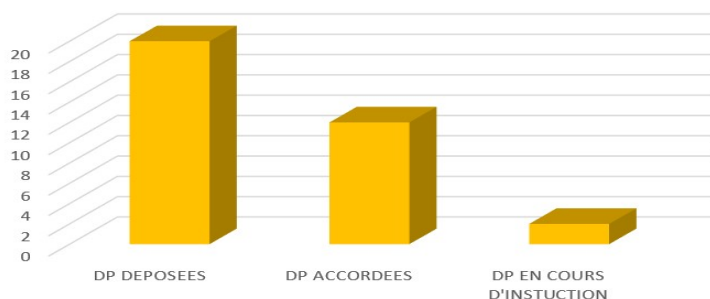
Par ailleurs, le groupe participatif de la commune, auquel vous êtes convié, travaille sur la rédaction des statuts de l'association gestionnaire et animatrice de ce tiers-lieu.

Elle réfléchit sur l'équilibre financier, les plannings d'animation, la place de l'Euskara, les différentes conventions ainsi que le volet juridique du modèle à construire. Cette réflexion est menée avec l'appui de divers partenaires (coopérative des tiers-lieux, les gestionnaires d'autres tiers-lieux tels que celui de Barcus).

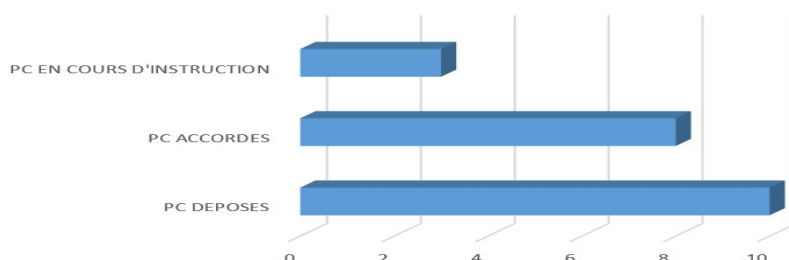
2023ko Hiriginzako baimenak

Autorisations d'Urbanisme

Déclarations Préalables - Année 2023



Permis de construire - Année 2023



PLUi

Diagnostiko nagusiak eginak izan dira (ingurumenekoa, arlo sozio-ekonomikokoa, laborantza arlokoa...). Problematizaturiko lurralde-diagnostikoak, ondoko 10 urteetako garapen-perspektiba batzuk (zeinek uztartzen baitituzte laborantza-lurren eta eremu naturalen zaintzea, bizitegien erakitzea eta enpleguaren garapena) zehazteko bidea eman die Hego Baxenabarreko hautetsiei eta Euskal Elkargoari. Idazketa fasean dagoen Antolaketaren eta Garapen Iraunkorraren Proiektuan (PADD) bilduriko norabide hauek partaide diren eragile publikoei (Estatuaren zerbitzuak, Laborantza Ganbera, Departamendu-Kontseilua, Lurraldeko Koherentzia Eskemaren Sindikatu mistoa, etab.) aurkeztuak izan zaizkie 2023ko ekainaren lehenean. Diagnostikoaren lerro nagusiak, herriarteko Tokiko Hirigintza Planaren norabideak, bai eta herriarteko Tokiko Hirigintza Planak bete behar duen araudia ere partekatze gisan, herriko kontseilari guzietan eta herritarrei zuzenduriko aurkezpen bilkura publikoak iragan dira Izpuran, Suhuskunen, Larzabalen eta Baigorri 2023ko ekainean eta uztailean.

Ingurumen- eta paisaia-sentsibilitateak hobekiago ezagutzeko xedearekin, lekuan bereko ikerketa batzuk egin dira udan. Urte hondar honetan eremu arautuen zehazteko lanak abiatuak izan dira.

Hego Baxenabarreko elkargo azpiko Tokiko Hirigintza Planari eskainiriko argibide-plataforman azterketa-dokumentuak irakurgai daude, lantze-fase osoan zehar.

Proiektuaren eraikitzean parte hartu nahi baduzu, zure oharrak idatz ditzakezu lurraldeko herriko etxe guzietan zure esku utziriko kontzertazio-erregistroetan edo gutun bat helaraz dezakezu herriko auzapezari edo Euskal Elkargoko lehendakariari.

Les principaux diagnostics (environnement, socio-éco, agricole...) ont été rendus. Ce diagnostic territorial problématisé a permis aux élus de Sud-Basse-Navarre et à la CAPB de définir des perspectives de développement pour les 10 prochaines années conciliant préservation des espaces naturels et agricoles, production de logements et développement de l'emploi. Ces orientations traduites à travers le Projet d'Aménagement et de Développement Durables (PADD), en cours de rédaction ont été présentées aux personnes publiques associées (services de l'Etat, Chambre d'Agriculture, Conseil Départemental, Syndicat mixte du SCoT, etc.) le 1^{er} juin 2023.

Afin de partager les grandes lignes du diagnostic, les orientations du projet de PLUi, mais aussi le cadre réglementaire que le PLUi doit respecter, plusieurs réunions publiques de présentation à l'ensemble des conseillers municipaux et à la population se sont tenues à Ispoure, Suhescun Larceveau et Saint-Étienne-de-Baigorry en juin et juillet 2023. Des investigations de terrain permettant d'affiner la connaissance des sensibilités environnementales et paysagères ont été réalisées cet été. Cette fin d'année ont débuté les travaux autour de la construction des zonages réglementaires.

Le PLUi Sud-Basse-Navarre dispose d'une plateforme d'information dédiée où sont mis à disposition des documents d'étude tout au long de la procédure d'élaboration : <https://plui-sudbassenavarre.communauté-paysbasque.fr/>

Vous pouvez participer à la construction du projet et faire part de vos observations en les inscrivant dans les registres de concertation mis à votre disposition dans chaque mairie.

Les prochaines réunions vous présentant l'avancement de la démarche seront organisées à l'été 2024.

FONCIER

Lexeta izeneko lekuan (Urritzate landetxeko bidean) dagoen lursail baten jabea da Bidarraiko herria.

Lursail hori eremu eraikigarrian kokatua da eta 1ha200 inguruko hedadura du.

Bizitegi bateko edo biko etxe bat eraikitzeke agiri bat eskuratu ondoan, herriak deliberatu zuen 1.500 m² -



Interesa duten pertsonak apirila aitzin jarri behar dira Herriko Etxearekin harremanetan, igurikatze zerrendan izena emateko (mailez Otsailaren 20a aintzin).

LURRA

La Commune de Bidarray est propriétaire d'une parcelle située au lieu-dit Lexeta (sur la route du gîte Urritzate).

Cette parcelle située en zone constructible est d'une superficie d'environ 1ha200 .

Après obtention d'un CU pour une construction d'une maison d'un ou deux logements la municipalité a décidé de proposer à la vente un lot de 1500 m² .

Les personnes intéressées sont invitées à contacter la mairie avant le 20 février pour s'inscrire sur liste d'attente (par mail uniquement).

HELBIDERATZEA

Helbideratze-lana bururatzen ari da.

Jabe bakoitzak bere helbideratze agiria errezibitu du. Dokumentu honen bidez, helbidearen kanbiatzearen berri ematen ahal zaie erakunde guziei.

Bideetako panelak Jan-Battit Urrizak instalatuko ditu 2024ko martxoan.

Etxeetako plakak epe horretan errezebituko ditugu. Abisatuak izanen zirezte jakiteko nola eta nun errekupeatuak izanen ahalko dira.

Panelak 14 992,18€ gastu bat izan da, 6000€ko diru-laguntza bat ukanen dugu.

**ADRESSAGE**

Le chantier d'adressage est cours de finalisation.

Chaque propriétaire a reçu son certificat d'adressage. Ce document permet d'aviser les différentes institutions de la modification de son adresse. Les panneaux des voies seront installés dans le courant du mois de mars 2024 par Jan-Battit Urriza.

Les plaques destinées aux maisons seront livrées à cette même période. Nous vous tiendrons au courant de la marche à suivre pour les récupérer.

Le coût des panneaux (hors pose) a été de 14 992,18€ financé à hauteur de 6000€ par la CAPB.

BIZTANLE KONDAKETA

Biztanle kontaketa urtarrilaren 18an hasi da eta otsailaren 19ra bukatuko da.

Ahala ematen du herriaren biztanle kopuru ofiziala ezagutzeko, herriaren funtzionamendurako baliabideak (diruzukidurak, etab.) zehazteko eta elkargoari egokitutako erabakiak hartzeko. Kattalin Sallaberry eta Maider Oronos arduratzen dira lan horretaz.

Milesker haiek behar bezala errezibiturik.

**LE RECENSEMENT**

Le recensement a débuté le 18 Janvier et se terminera le 19 Février.

Il permet d'établir la population officielle de la Commune, de définir les moyens de fonctionnement (dotations attribuées, etc) et de prendre des décisions adaptées pour la collectivité.

Kattalin Sallaberry et Maider Oronos sont chargées de cette tâche.

AIRE ZABAL

2023ko denboraldia ontsa iragan zen. Ibiltari anitz baliatu ziren Aire Zabal landetxeaz. Orotara, 3.128 gaualdi eta 1.056 kanpamendu kontatu ziren.

Landetxeko administratzaile lanpostu bat bada betetzeko, 2024ko apiriletik goiti (denbora osoko lana, urtekaturik). Pôle-Emploi webgunean izan da lanpostu hori baita ere PanneauPocket-en eta herriko webgunean.

La saison 2023 s'est bien déroulée. De nombreux randonneurs ont profité du Gîte Aire Zabal qui a comptabilisé 3128 nuitées et 1056 au bivouac.

Un poste de gestionnaire du gîte est à pourvoir à partir d'Avril 2024 (poste à temps plein, annuelisé). Un appel à candidature a été lancé par le biais de Pôle Emploi, sur PanneauPocket mais aussi sur le site internet de la commune.

Mikro- Haurtzaindegia

Proiektuak aitzina segitzen du. Arkitekto batek planoak egin ditu, eta plano horiek Ama Haurren Babeseko zerbitzuei aurkeztu behar zaizkie lehenik, haiek onartzeko ondotik.

Ttipittoak elkarteak joan den azaroan sortu zen. Ttipittoak elkarteak kudeatuko du haurtzaindegia. Hainbat multzo biltzen ditu: burasoak, kide eta laguntzaileak, Bidarraiko herria.

Hezkuntza-proiektuari eta haurtzaindegiaren araudiari buruzko gogoetak segitzen du. Proiektua onartua izateko behar diren dokumentu guziaz berehala aurkezteko. Argibide gehiago nahi baduzu edo parte hartu nahi baduzu, igor e-mezu bat hona:

ttipittoak64@gmail.com

La micro-crèche

Le projet poursuit sa route. Un architecte a réalisé des plans qui doivent être soumis et validés par les services de la PMI.

L'association Ttipittoak, a été créée en novembre dernier. Ttipittoak est l'association qui gèrera la micro-crèche. Elle regroupe plusieurs collègues : parents, adhérents-sympathisants, commune de Bidarray.

Elle poursuit avec ses membres la réflexion sur le projet éducatif, le règlement de la micro-crèche en vue de déposer rapidement tous les documents nécessaires à la validation du projet. Si vous souhaitez plus des renseignements ou si vous souhaitez nous rejoindre, envoyer nous un message :

ttipittoak64@gmail.com

Eskola

Eskolarako izen emateak Herriko Etxean egiten dira. Eskola baitezpadakoa zaio 3 urtez goitiko haur orori. Halarik ere, 2 urteko haurrak ere joan litezke Bidarraiko eskolara (herriko etxea- erakaslea eta ikuskaritzen baimena ukanez).

2022ko apirilaz geroztik, tarifa lagundu bat ezarria izan da jantegiarendako.

Izen emateari buruzko argibide orotarako (eskola, jantegia eta haurtzaindegia) Herriko Etxearekin jar zaitez harremanetan eta tarifa lagunduen xehetasunak gure webgunean ikus: bidarray.fr

Ate-idekiak izanen dira **martxoaren 15ean** izen-emaite berrientzat.

Ecole

Les inscriptions à l'école se font en mairie. L'école est obligatoire pour tout enfant à partir de 3 ans. Cependant, les enfants de 2 ans peuvent être accueillis à l'école de Bidarray (sous réserve d'un accord entre la mairie l'équipe éducative et l'inspection).

Depuis avril 2022, une tarification sociale a été mise en place pour la cantine.

Pour tout renseignement concernant les inscriptions (école-cantine et garderie) vous pouvez contacter la mairie et consulter le détail de la tarification sociale sur notre site internet bidarray.fr

Des portes-ouvertes seront organisées le **vendredi 15 mars de 18h à 19h30** pour les futures inscriptions de la rentrée 2024.

On Egin

2020-tik goiti Bidarraiko herriko etxeak tokiko eta kalitatezko mozkinen kontsumitzearen alde dinamika bat abiatu du helburu nagusi hauekin :

Tokiko produktuen kontsumitzea, hemengo ekonomia bultzatuz, kalitatea segurtatuz eta ingurumena zainduz.

Ondorioz, asteartetan, plazako ARTETXEA gelan ondoko ekoizleen produktuen erosteko parada badugu :

UR HEGIAN (Bidarraï)
 JOSU OTSANAITZ (Urritzate)
 ANTXORDOKIA (Bidarraï)
 TURTXILENEA (Bidarraï)
 SURRAIA (Bidarraï)
 LES PETITS NAUFRAGES (Bidarraï)
 MATTEO VILLATTE (Isturitze)
 ITSAS MENDI (Senpere)
 OHETA (Arrosa)
 PELLOENEA (Itsasu)
 OGI ZUHAITZA (Ortzaize)
 GARRO (Lekorne)
 MARMAROA (Bidarraï).

Interesatuak bazirezte ez duda gurekin harremanetan sartzea

Antton 06-07-56-06-10 zenbakirat deituz.

Depuis 2020, la commune de Bidarraï a lancé une dynamique afin de donner la possibilité aux habitants de consommer des produits locaux et de qualité avec pour objectifs de :

Consommer des produits locaux pour développer l'économie locale en assurant la qualité et en préservant l'environnement.

Par conséquent, les mardis nous avons la possibilité d'acheter les produits des producteurs suivants :

UR HEGIAN (Bidarraï)
 JOSU OTSANAITZ (Urritzate)
 ANTXORDOKIA (Bidarraï)
 TURTXILENEA (Bidarraï)
 SURRAIA (Bidarraï)
 LES PETITS NAUFRAGES (Bidarraï)
 MATTEO VILATTE (Isturits)
 ITSAS MENDI (Saint-Pée-sur-Nivelle)
 OHETA (Arrosa)
 PELLOENEA (Itxasu)
 OGI ZUHAITZA (Ossès)
 GARRO (Mendionde)
 MARMAROA (Bidarraï).

Si vous êtes intéressés n'hésitez pas à nous contacter en appelant Antton. (0607560610).

Antton au 06-07-56-63-10.

Mugikortasuna

Mobilités



Horaires pour la ligne TER 54 Bayonne - Garazi:

Départ de Bayonne	Halte à Bidarraï	Arrivée à Garazi	Départ de Garazi	Halte à Bidarraï	Arrivée à Bayonne
6h39	7h24	7h42	6h25	6h42	7h32*
8h52	9h39	9h57	8h40	8h57	8h58*
12h35	13h22	13h40	12h23	12h40	12h41**
17h13	18h	18h18	17h01	17h18	17h19**
18h37	19h24	19h43	18h25	18h42	19h31**

<https://www.sncf-connect.com/>

*Du lundi au samedi
 **Du lundi au vendredi

Vous trouverez sur le lien ci-après les itinéraires bus proposés par le réseau Txik-Txak:

<https://www.txiktxak.fr/preparez-votre-trajet/fiches-horaires-hiver-a-telecharger/>

PanneauPocket

Berri guziak ezagutzeko, PanneauPocket aplikaziona deskargatzen ahal duzue (urririk). Deskargatzen ahal duzue [AppStore](#) eta [Google Play-en](#).

Gomitatzen zaitugu herriaren webgunea begiratzea: bidarray.fr



Pour suivre l'actualité de Bidarray, pensez à télécharger l'application (gratuite) PanneauPocket.
Disponible sur [AppleStore](#) et [GooglePlay](#).

Nous vous invitons à visiter également le site de la commune : bidarray.fr

Biztanle Kondaketa

16 urte baino gehiago dituzu ? Herriko etxerat biztanle kondaketa egin behar duzu (hori galdetua da etsaminentzat, lan ko-dearentzat eta gidaltzeko permisarentzat adibidez).



Recensement

Jeunes à partir de **16 ans**, pensez à venir vous recenser en mairie (indispensable pour les **examens, code de la route et permis de conduire**).

Dendaria

Plaquevent andere dendariak bere serbituak proposatzen ditu Bidarraiko herrian. Kantinan izanen da asteazken guziz goizeko 9tik arratsaldeko 5terdi arte.



Service de couture

Madame Plaquevent propose ses services de couture et viendra les mercredis à la cantine de Bidarray de 9h à 17h30.

PSC1 Formakuntza

PSC1 formakuntza bat antolatua izanen da Martxoaren 2an.

30€ko parte hartze bat galdetua da, jakinez 55€tan dela formakuntza hori (herriko etxeak 25€ko diferentzia pagatzen du). Kopuru maximoa: 10 pertsona.

Bidarraitarrek parte hartzen ahal dute formakuntza hortan herriko etxea deituz Otsailaren 24a aintzin.

Formation PSC1

Une formation PSC1 (Prévention et secours civiques de niveau 1) sera organisée à Bidarray le samedi 2 mars.

Participation demandée: 30€ par participant; sachant que le coût réel de la formation est de 55€ (soit une prise en charge de 25€ par la commune). Effectif limité à 10 personnes.

Inscriptions en mairie avant le 24/02.

DECHETS

Baraze bat ukanik ala ez, etxean edo etxebizitza batean, hirian ala baserrialdean, gaur egun hondakin organikoak konpostatzea denen esku da.

Bil ta garbi Sindikatak, Euskal Hirigunearen partaidetzarekin, laguntzen zaituzte tresnatzen eta aholkuak emaiten dizute.

Hondakin organikoak konpostatzea errexeta eta baliagarria da! Errexeta, bertako kolektibitateek konpostagailuak merke proposatzen dizutelako eta kontseiluak baita abileziak emaiten dizutelako konpostatzen lortzeko.

Baliagarria, hondakin biodegradagarrien konpostatzeak, etxe hondakinen pizua %30ez arintzea ahalbidetzen baitu. Ingurumenarentzat on dena, zikinontzi guttiago biltzen laguntzen duena, zuen landareentzat on da, %100ez naturala den ongarri bat ekoiztuz, zuen lurra elikatuko du! Beraz ez duda, tresnatu!

Konposta era ezberdinen itzuli bat:**1/ Bakarkako konpostaketa**

Etxe batean bizi zira, edo baratze bat daukan apartamendu batean, bakarkako konpostaketa zuretzat da. Egurrezko edo plastika birziklatuarekin egindako konpostagailua lortu dezakezu. Horrekin bio-zego bat emana izanen zaizu zure bio-hondakinen bereizteko, baita "Ene konposta lortzen dut" informazio gida. Bil ta Garbi proposatzen ditu konpostak (Lutxiborda deitu 05.59.37.32.03 zenbakian).

**2/ Xixare konpostaketa:**

Baratze gabeko eraikuntza batean bizi zira eta konpostatu nahi zenuke? Behar duzuna xixare konpostagailua da. Sukaldeko hondakin organiko zombait, zatikaturik, xixare konpostagailuan ezartzen dituzu, eta xixareek gaitiko lana egingen dute. Bil ta Garbi-ko bereizketa aholkularien sareak aitzinetik aholkuak emanen dizkizu eta zure galdera orori erantzunen.

3/ Konpostatze partekatua:

Apartamendu batean bizi zira eta zure auzoekin eraikuntza pean konpostatu nahi zenuke? Konpostatze partekatua da aterabidea. Jabekidetasunaren baimena lortu ondotik, zure laguntzeko emanak izanen zaizkizu metodologia, auzo-erreferenteen formakuntza, konpostagailuaren eta bio-zegoen eskura uztea.

4/ Meta konpostaketa

Baratze bat baduzu, landare hondakin kopuru handiarekin, meta konpostaketa da zuretzat egokiena. Konpostatze egin-molde hori luzeago da baina baratzekeko landare hondakin ekarpen handieri egokitua da. Eta hondakintegira joaitea saihesten du!



DECHETS

Le compostage sous toutes ses formes !

Avec ou sans jardin, en maison ou en appartement, en ville ou à la campagne, aujourd'hui composter ses biodéchets est à la portée de tous. Le Syndicat Bil Ta Garbi, en partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque, vous accompagne pour vous équiper et vous conseiller. Le compostage des biodéchets c'est facile et utile !

Facile car vos collectivités locales vous proposent des composteurs à petits prix et vous délivrent conseils et astuces pour réussir.

Utile parce que composter ses déchets biodégradables permet d'alléger de 30% environ le poids de sa poubelle d'ordures ménagères. Ce qui est bon pour l'environnement, avec moins de poubelles à collecter, est bon pour vos plantations, en produisant de l'engrais 100% naturel qui fertilise le sol ! Alors, plus d'hésitation, équipez-vous !

Différentes formes de compostage.

1/ Le compostage individuel

Vous habitez dans une maison ou en appartement avec jardin, le compostage individuel est fait pour vous. Un composteur en bois ou en plastique recyclé vous est proposé.

Bil ta Garbi propose des composteurs (Contacter Lutxiborda au 05.59.37.32.03).

2/ Le lombricompostage

Vous habitez dans un immeuble sans espace vert privatif et vous souhaitez composter ? Le lombricompostage est ce qu'il vous faut. Vous déposez certains de vos déchets organiques de cuisine en morceaux, dans le lombricomposteur, des vers de compost se chargent alors du boulot.

3/ Le compostage collectif

Vous habitez dans un appartement et vous souhaitez avec vos voisins composter au pied de votre immeuble ? Le compostage collectif est la solution. Après autorisation de la copropriété, pour vous accompagner, une méthodologie, la formation des voisins-référents ainsi que la mise à disposition de composteurs et de bioseau vous sont délivrées.

4/ Le compostage en tas

Vous avez un grand jardin, avec beaucoup de volume de déchets verts, le compostage en tas est le plus adapté pour vous. Ce procédé de compostage est plus long mais il est bien adapté pour des apports volumineux et nombreux de déchets verts de jardin par exemple. Et il évite d'aller en déchetterie !

TOUS LES EMBALLAGES ET PAPIERS SE TRIENT !

ESTALKI ETA PAPER GUZIAK BEREIZTEN DIRAI!

EMBALLAGES
ET PAPIERS

ESTALKIAK
ETA PAPERAK



Cartonnettes & briques alimentaires
Kartoi txoak eta janari brikak



Bouteilles & flacons en plastique
Plastikozko botilak eta flaskoak



Tous les papiers
Paper guziak



Emballages métalliques
Metalezko estalkiak



À PARTIR DE
2023 | 2023TIK
GOITI



Tous les autres emballages en plastique
Gainerateko plastikozko estalkiak



Tous les petits emballages en métal
Metalezko estalki ttipi guziak

Réserve Régionale Naturelle

Mondarrain eta Artzamendi mendiguneez natura - eta kultura-ondare paregabeak dituzte, eta indar berezia egin behar da ondare horiek zaintzeko.

Hala, urteak jin urteak joatearekin, egiaztapenek eta diagnostikoez agerian ezarri dute beharrezkoa dela mendigunea kudeatzeko tresna bat sortzea, jadaneko bidean diren desmartzak eta tresnak integratuko dituen eta mendigunearen kudeaketa eta erronkak kontrolatzeko baliabide egokiak mobilizatzea ahalbidetuko duena.

Hala, Itsasu, Bidarra, Ezpeleta eta Ainhoako herriek, Akitania Berriko Naturaguneez Kontserbatorioarekin (CEN delakoa), mendigunea Eskualdeko Natura-Erreserban sailkatzeko ikerketa abiatu zuten.

Prozesu hori 2022 bukaeran hasi zen, eta, bertzeak bertze, urte osoan zehar lau herrien instantzietan gaia aipatzea ahalbidetu zuen, baita jabe eta eskubidedun anitzekin mintzatzea ere, Herriko Etxean antolatu bilkuren eta permanentzien bidez.

Solasaldi horiek 2024 urte hastapenean segituko dira. Azterlan horietan oinarrituz, proposatuko dira Natura-Erreserbaren proiekturako araudi egokia eta perimetroa.

Les massifs du Mondarrain et de l'Artzamendi présentent des patrimoines naturels et culturels uniques, dont certains éléments nécessitent des efforts particuliers en vue de leur préservation.

Ainsi au fil des années, constats et diagnostics, il ressort aujourd'hui le besoin de mettre en place un outil dédié à la gestion du massif, qui intègre les démarches et outils déjà engagés, et qui permet de mobiliser les moyens adaptés à la maîtrise de la gestion et des enjeux du massif.

Les communes d'Ixassou, Bidarray, Espelette, Ainhoa ont ainsi engagé avec le Conservatoire d'Espaces Naturels (CEN) de Nouvelle Aquitaine, une étude de préfiguration pour le

classement du massif en Réserve Naturelle Régionale.

Lancée fin 2022, cette démarche a notamment permis d'échanger tout au long de l'année au sein des instances des 4 municipalités, et avec de nombreux propriétaires et ayants-droits, à l'occasion de réunions et de permanences en mairie.

Ces échanges se poursuivront en début d'année 2024 et, sur la base de ces travaux, seront proposés une réglementation adaptée et un périmètre pour le projet de Réserve Naturelle.



Conservatoire
d'espaces naturels
Nouvelle-Aquitaine

BASTAN

Aurten, Nathan Malavolti zaintzaile ekologikoaren lanpostua bete du, Baztango bidean turismo sasoi betean aparkatze trabagarriak kudeatzeko.

Sasoi hondarrean espres gibelatu sasi garbitze lanek ere han aparkatzeko xedea kendu zuten.

Lanpostu hori berriz beteko da 2024ko udan.

Herriak EUROESKUALDEAREN proiektu deialdi bati ihardetsi dio, ingurumenaren eta mugaz gaindiko gaien arloan. Gure dozierra baieztatua izan da. Hala, Euroeskualdeak diruz lagunduko gaitu 3 urterako.

Cet été, Nathan Malavolti a assuré le poste d'écogarde pour gérer les stationnements gênants du Bastan.

Ce poste sera renouvelé pour la saison 2024.

Les travaux d'épaveuse retardés volontairement à la fin de la saison ont aussi dissuadé le stationnement le long de la route durant la période estivale.

La Commune a répondu à un appel à projet Eurorégion sur les domaines de l'environnement et du transfrontalier. Notre dossier a été retenu et nous serons accompagnés financièrement par l'Eurorégion.

Gure Gain

Gure mendien garapen iraunkorraren alde egiteko, zortzi herri (Bidarra, Luhuso, Makea, Lekorne, Heleta, Irisarri, Ortzaize eta Arrosa) eta haien Mendiko Lur-funtsen Elkarteak (MLE) "GURE GAIN" elkarte berria bildu ziren. Honako hauek dira hunki mendiguneak: Artzamendi, Iparla, Baigura, Larla eta Jara.

Klima aldaketa eta aldaketa sozial eta ekonomikoen aitzinean, Gure Gainen gogoetak herrietako eta artzain-guneetako laborantzako aktibitateen geroa du ardatz.

Gure asmoa da **proiektu kolektiboak sortzea eta horiek gauzatzen laguntzea**. Hurbileko animazioari esker, **elkartzeko, partekatzeko eta gogoetatzeko guneak sortu nahi ditugu**.

Gure mendien etorkizuna behar bezala pentsatzeko, artzaintzari, erabilera anitzari eta ekonomiari buruzko gogoeta orokorragoak egin behar dira.

Gure gogoetak eta ekintzak oinarritzen dira zortzi herrietako laborari guzietan helarazi galdeketa erantzunetan.

Honako hauek ziren aipatu beharrik: enplegu partekatua, taldeko erosketak, fruitu eta barazkien transformazioa, haragiaren transformazioa, saltoki kolektiboak.

Gai horietako batek interesatzen bazaitu, Gure Gaini ideia bat helarazi nahi badiozu edo elkarteari buruz

mintzatu nahi baduzu, jar zaitez harremanetan animatzailearekin 07 88 44 24 86 telefono zenbakira deituz edo asso.guregain@gmail.com helbidera e-mezu bat igorritz.

Hiru MLEren lana eta Gure Gainen sortzea segitu zituen Lucie Trognonek bere lanpostua utzi zuen. Bere ordean, Charline Vernier ari da lanean, 2023ko abenduaren 26tik. Charline laster ezagutuko duzue.

Joan den urriaren 7an, Gure Gainek besta egun bat antolatu zuen, gure lurraldean elkarteak ezagutarazteko. Goizean, elkarteari eta gorago aipatu gaiei buruzko eztabaida interesgarriak izan ziren. Gure Gainek anitz preztatu zuen laborarien eta herritarren parte-hartzea, egun hartan.

Milesker Lucie urte hauetan gure ondoan hain lan handia eginik; ongi segi!
Ongi etorri Charline.

C'est pour un développement durable de nos montagnes, que 8 communes (Bidarray, Louhossoa, Macaye, Mendionde, Hélette, Irissarry, Ossès et Saint-Martin d'Arrossa) et leur Association Foncière Pastorale (AFP), se sont rassemblées, au sein d'une nouvelle association « GURE GAIN ». Les massifs concernés sont : Artzamendi, Iparla, Baigura, Larla, et Jara.

Face aux évolutions climatiques, sociales et économiques la réflexion de Gure Gain est axée sur le devenir des activités agricoles des villages et des espaces pastoraux.

Notre volonté est de susciter l'émergence de projets collectifs, et d'aider à leur mise en forme. Nous souhaitons, grâce à de l'animation de proximité, créer des espaces de rencontre, de partage et de réflexion.

Penser l'avenir de nos montagnes nécessite des réflexions plus globales concernant le pastoralisme, le multiusage et l'économie.

Nos réflexions et nos actions se basent sur les réponses au questionnaire adressé à tous les agriculteurs des 8 communes. Les besoins relevés étaient les suivants: emploi partagé, achats groupés, transformation de fruits et légumes, transformation de viande, point de vente collectif.

Si vous êtes intéressés par un de ces sujets, si vous voulez transmettre une idée à Gure Gain ou échanger au sujet de l'association vous pouvez contacter l'animatrice au 07 88 44 24 86 ou par mail asso.guregain@gmail.com.

Lucie Trognon qui a suivi le travail des 3 AFP et la création de Gure Gain quitte le poste, elle est remplacée par Charline Vernier qui a pris ses fonctions le 26 décembre. Elle se présentera à vous prochainement.

Le 7 octobre dernier, Gure Gain a organisé une journée festive pour se présenter au territoire. Des débats intéressants ont eu lieu le matin autour de l'association et des sujets cités précédemment. Gure Gain a apprécié la participation des agriculteurs et des habitants de communes lors de cette journée.

Merci à Lucie pour ton investissement durant ces années passées à nos côtés, bonne continuation pour la suite. Ongi etorri Charline.



Gaztaina

Gaztaina elkarteak Bidarrain du egoitza soziala eta bere ekintza Euskal Elkargoaren herri guzietara hedatzen da.

Oroitazten da hainbat multzotan antolatzen dela (herriak, laborariak, jabeak, transformatzaileak).

EHLGeko Leire Atchoarena da elkarteko animatzailea.

2023an, zenbait batzordek gai hauek landu zituzten:

- Euskal Herriko gaztainaren historiari buruzko ikerketa: izigarri aspaldikoa!
- Xapatarekin elkartzea, elkarte horren ibilbidea ezagutzeko
- Gabriel Durrutyekin gaztainondoen inguruko lana egitea, eta Aveyrongo gaztainaren kontserbatorioarekin eta Nafarroako teknikari batekin harremanetan jartzea
- Lurraren eta klimaren azterketa egitea, fruitu baratzeak plantan ezartzeko Heletan, Bidarrain eta Lekornen, 2024ko urte hastapenean.
- Fitxen idaztea: gaztainondo baratze bat zaharberritzea eta gaztainondoari buruz fitxa
- Ardèchen eta Dordoñan formakuntza eta ikasketa bidaia antolatzea, han gaztaina saila ongi egituratua baita.
- Hazparren, Armand David lizeoaren gaztainondoetan, bilketa mekanikorako egun bat antolatzea. Armand David lizeoarekin ere ari gara lanean landaketetarako.

Océane Agussanek sei hilabeteko ikastaldia egin zuen elkartearentzat 2023an, Ipar Euskal Herriean gaztaina saila plantan ezartzearen egingarritasunari buruz: 268 hektarea gaztainondo landatuak dira, eta kate-maila guzietan dute interes handia ekoizpen horrekiko, jakinik gaztainen ekoizpena defizitarioa dela Frantzian.

Interesa duten pertsona guzietan jakinarazten ahal dute Gaztaina elkartera telefonatuz, 06.83.27.10.10 zenbakira.



L'association Gaztaina a son siège social à Bidarrain et son action s'étend sur toutes les communes de la CAPB .

Pour mémoire elle est organisée en plusieurs collèges (communes-exploitants de châtaigneraies-propriétaires- transformateurs).

Elle est animée par Leire Atchoarena de EHLG.

En 2023 plusieurs commissions ont travaillé les sujets suivants :

- Travail de recherche sur l'historique de la châtaigne au pays basque : présence depuis la nuit des temps
- Rencontre avec Xapata pour connaître leurs parcours
- Travail sur les arbres souches avec Gabriel Durruty et contact avec le conservatoire de la châtaigne de l'Aveyron , ainsi qu'avec un technicien navarrais
- Etude pédoclimatique et du sol pour mettre en place des vergers à Hélette, Bidarrain, Mendionde début 2024.
- Rédaction de fiches: réhabilitation d'une châtaigneraie et fiche arbre souche
- Organisation de formation et de voyage d'étude en Ardèche et en Dordogne où la filière châtaigne est bien structurée.
- Organisation d'une journée ramassage mécanique à Hasparren sur la châtaigneraie du lycée Armand David avec qui nous collaborons également sur les plantations .

Océane Agussan a effectué un stage de 6 mois pour l'association en 2023 sur la faisabilité de la mise en place d'une filière châtaigne au Pays Basque. Il y a 268 ha de châtaigneraies plantées et un fort intérêt pour tous les maillons de cette production en sachant que la production de châtaignes est déficitaire en France.

Toutes les personnes intéressées peuvent contacter l'association Gaztaina en appelant au 06.83.27.10.10

Bidarraiko Ihiztariak

2023. urtea bururatu da, baina ihizi-sasoia ez da oraino fini.

Denboraldi honetan ehun buztanga eta hiru erbi-bikote libratu ditugu. Ihizi larrirako, sasoi betean gaude, landaretza trinkoagatik sasoi hastapena zaila izanik ere.

Entseatzen gara partikularki ihiztatzera makurrik handienak diren tokietan.

Oroitazten dugu ihizaldia iragaten den sektorearen arabera, taula batzuek horren berri ematen dutela, eta gomendatzen dela ihiztariak ahal bezainbat errespetatzea, eta ahal bada, ibiltarietara sektore hori saihestea. Bidarraitar guziei 2024 urte zoragarria desiratzen diegu.



ACCA Bidarray

L'année 2023 se termine mais pas encore la saison de chasse.

Nous avons cette saison lâché une centaine de faisans et 3 couples de lièvres. Pour le gros gibier, nous sommes en pleine saison malgré un début de saison compliqué vu la végétation dense.

Nous nous efforçons de chasser un maximum là où les dégâts sont les plus importants.

Nous vous rappelons que suivant le secteur où la battue se déroule, des panneaux signalent l'action de chasse et qu'il est recommandé de respecter au maximum les chasseurs et si possible de contourner ce secteur pour les randonneurs. Nous souhaitons à tous les villageois une merveilleuse année 2024.

Besta komitea– Comité des fêtes

Lehenik eta behin, Bidarraiko besta komiteak, 2024 urte eder eta zoriontsu bat desiratzen diegu Bidarraitar guzietei. Txosten hau baliatzen dugu besta komitean aldaketa batzuk iragartzeko.

Izan ere, bulegoa aldatu da eta orain Pierre Cedarry eta Antton Oronos presidentetek, Miren Orhategaray eta Xan Cedarry diruzainek, Miren Cedarry eta Joan Orhategaray idazkariek osatzen dute.

Bestalde, 2024ko Olinpiar Jokoak eta eragindako aldaketak direla eta, **herriko bestak ospatuko dira uztailaren 26, 27 eta 28an.**

Egitarau bat prestatzeko elkartzen segitzen dugu, zuetariko gehienek gustukoa izatea espero dugu.

Baina aurtengo besten zain gaudelakoan, datorren apirilean Astigarragako sagardotegiko irteeran elkartuko gara. Zuetako anitz bertan ikustea espero dugu. Oroigarri gisa, autobusa eta aperitifak eskaintzen ditu besta komiteak Urte berri on!

Tout d'abord, le comité des fêtes souhaite une bonne et heureuse année 2024 à tous les Bidarraitar.

Nous profitons de ce bulletin pour vous annoncer quelques changements au sein du comité des fêtes.

En effet, le bureau a changé et se compose désormais de Pierre Cedarry et Antton Oronos présidents, Miren Orhategaray et Xan Cedarry trésoriers, Miren Cedarry et Joan Orhategaray secrétaires.

De plus, à cause des jeux olympiques 2024 et des modifications engendrées à cette occasion, **les fêtes de village se dérouleront le 26, 27 et 28 juillet.**

Nous continuons de nous réunir afin de préparer un programme qui, nous l'espérons, plaira au plus grand nombre d'entre vous.

Mais en attendant les fêtes de cet été, nous nous donnons rendez-vous à la sortie cidrerie à Astigarraga en avril prochain. Nous espérons vous y retrouver nombreux. Pour rappel, le bus et l'apéritif sont offerts par le comité.

Bonne année !

Eskola

2023-2024ko ikasturtea irailaren 3an hasi zen, 34 haurrekin, haietan 4 ikasle berrirekin. Pascal Mundubeltz jauna, frantses irakaslea, talde pedagogikoaren parte da orain, Geneviève Changala anderea erretretan sartu baita.

Eskerrak ematen dizkiegu bidarraitarrei Omiatasainduko mezan bixkotxen salmenta tradizionalan parte harturik.

Bildutako diruari esker, eskolako haurrek egun bat pasa ahal izan zuten Lurraman, azaroan. Haurrek eta helduek anitz prezatu zuten ateraldi hori. Ohartarazi behar da laguntzaile guziak gizonak zirela. Horrek erakusten du aitek gure eskolan duten parte hartze azkarra.



Urte hondarreko bestak ospatzeko, haurrek eta burasoen memento goxo bat partekatu ahal izan zuten Eguberriko kantuen eta askari baten inguruan, abenduaren 21ean. Urte ona desiratzen dizuegu denei!

Ecole APE

L'année scolaire 2023-2024 a débuté le lundi 3 septembre avec un effectif de 34 enfants et notamment l'arrivée de 4 nouveaux élèves. Mr Pascal Mundubeltz, enseignant en français, a rejoint l'équipe pédagogique suite au départ à la retraite de Mme Geneviève Changala.

Nous remercions les villageois pour leur participation à l'occasion de la traditionnelle vente des gâteaux lors de la messe de Toussaint.

Les fonds récoltés ont permis notamment aux enfants de l'école de passer une journée à Lurrama, au mois de novembre.

Cette sortie a été très appréciée par les petits comme par les grands. Petit clin d'œil aux accompagnateurs 100% masculin qui met en évidence l'implication des papas au sein de notre école.

Afin de fêter la fin de l'année, les enfants et les parents ont pu partager un moment agréable autour de

chants de Noël et d'un goûter le jeudi 21 décembre. Nous souhaitons à tous une très bonne année. Le bureau de l'APE.

Liburutegia

Liburutegiko langile talde osoak 2024 urte zorientzua desiratzen dizu.

Badu sei hilabete boluntario berri batzuk taldean sartu direla, eta atsegin handiz errezibituko zaituzte Bidarraiko liburutegian. Jin zaitetz gu ikustera eta zure esku ezarri liburuak ezagutzera - departamenduko liburutegiak prestatuak edo Bidarraiko liburutegiarenak.

Bidarraiko eskolako ikasleak plazer handiz jiten dira ortzirale arratsalde guzietan irakaslearekin liburuak hartzera. Buraso batzuek ez badute oraino liburutegia ezagutzen, jin daitezela dudatu gabe.

Bidarraiko liburutegian izena emanez gero, departamenduko liburutegian ere izena ematen ahalko da, hainbat dokumentu digitaletan sartu ahal izateko.

Argibideak emanen dizkizugu gure permanentzien denboran:

Asteazkenetan, 15:00etatik 17:00etara
Larunbatetan, 10:00etatik 12:00etara eta 15:00etatik 17:00etara.

Toute l'équipe de la bibliothèque vous souhaite une très heureuse année 2024.

Depuis six mois, de nouvelles bénévoles nous ont rejoints et sont heureuses de vous accueillir à la bibliothèque de Bidarray.

N'hésitez pas à venir nous voir et à découvrir les nombreux ouvrages mis à votre disposition ; ouvrages prêtés par la bibliothèque départementale, ou fond propre de la bibliothèque de Bidarray.

Les élèves de l'école de Bidarray viennent toujours avec plaisir emprunter des livres le vendredi après-midi accompagnés de leur enseignant. Si certains parents ne connaissent pas encore les lieux, qu'ils n'hésitent pas à venir les découvrir.

Si vous êtes inscrit à la bibliothèque de Bidarray, vous pourrez vous inscrire auprès de la bibliothèque départementale afin de pouvoir accéder à divers documents numériques.

N'hésitez pas à venir vous renseigner lors de nos permanences :

Le mercredi de 15h à 17h
Le samedi de 10 h à 12h et de 15 h à 17h.

Yoga

OMArekin partez : Zorionak deneril!

8 urte hauetan Kundalini Yoga eta meditazioko kurtsoak beti bizirik dira. Ikasle berriak beti gogotik onartzen dira. OMA elkarteak beste energetiko aktibitateak proposatzen dizkizue denbora ona har dezazuen zuekin eta zuentzat bakarrik : Ortzadar Tantra, Tantra Xuria, Trantzeko Dantza, Lurrun Etxola Inipi, Iniziazio Bidaia Mongoliarat.

Xehetasun gehiago ukanen duzue Pantxika deituz :
06 47 07 64 12.



Meilleurs vœux à tous !

Depuis 8 ans les cours de Kundalini yoga et méditations sont bien vivants. Nous accueillons les nouveaux arrivants avec joie. L'association OMA propose aussi d'autres activités énergétiques pour prendre du bon temps avec vous et seulement pour vous : Tantra Arc en Ciel, Tantra Blanc, Transe Danse, Inipis, voyage initiatique en Mongolie;

Pour plus de renseignements contactez Pantxika
06 47 07 64 12

Atxiki

Atxiki zerbitzua, etxean bizi diren 60 urtez goragoko pertsoneri zabaldua da.

2024garren urte hontan, autonomiaren mantentzeko egitateak proposatuak izan dira Bidarrin urtarriletik apiril arte. Tailerren helburu nagusietariko bat, egin ahala ontsa xahartzea da gaitasun guztiak mantenduz.

Tailerak urtarrilaren 19an hasiko dira, ortziraletz, Artetxea gelan, goizeko 9 :15 etarik 10 terdiak arte. Psikomotrizitate-oreka eta memoria tailerak proposatuak izanen dira aldizkatuz.

Memoria eta oreka lantzeaz gain, elgarren ikusteko, berrien hartzeko eta irri kutsiaren egiteko manera bada tailerretan.

Tailerretan parte hartzeko edo/ta xehetasun gehiagorentzat, Aline Etcheverry Atxikiko koordinatzailearekin harremanetan jarri behar da, zenbaki honetara deituz **07.85.46.07.92**.

Le service « Atxiki » propose aux personnes de plus de 60 ans résidant sur les 30 communes du territoire de Garazi-Baigorri, des ateliers de prévention de la perte d'autonomie, conçus et animés par une équipe de professionnelles (psychomotriciennes et enseignante en APA).

Deux types d'actions seront proposés aux personnes de plus de 60 ans :

Atelier mémoire : sollicitation et maintien des capacités cognitives

Atelier motricité / gym douce - prévention des chutes : maintien des capacités physiques

Ces ateliers sont gratuits et mis en place au plus près des bénéficiaires, à Bidarraï à partir du vendredi 19 janvier 2024 de 9h15 à 10h30 à la salle Artetxea.

Pour plus de renseignements et/ou pour participer aux ateliers, vous pouvez contacter la coordinatrice du service Atxiki Aline Etcheverry au **07.85.46.07.92**.

Baztandarrak

Baztandarrak elkartearen izenean nahi dautzuet urte berri on bat zabaldu herritar guzieren osagarri on batekin erran gabe doa.

BKTRAIL2023ko egunak arrakasta ederra ukan du aurten ere. Aste burua dortzal banaketarekin hasi ginuen uztailaren 21an ostiralez Larunbat goizean, 7etan hameka garren aldikotz BK42 lasterketa abiatu zen 350 lasterkariekin. Ordu baten buruan, beste 350 bat abiatzen ziren goizeko 8etan, BK21 lasterketaren hogoitalau garren edizioan.

BK42ko lehen gizona, CAZAJOUS Maxime lasterkari ezaguna, 4 oren eta 45 minutaz helmugarat heltzen zen. Lehen neska aldiz, COMBARIEU Maudek, 6 oren eta 04 minuta ezarri zituen.

BK21ean aldiz SANMARTIN Damienek, zuen txapela buru gainean ezarri oren bat eta 57 minutaz lasterketa bukatuz. Emaztetan txapeldun UNZALU Oihane 2 oren eta 33 minutaz. Aurtengo lasterketa, Eskual Kopako lehiaketan sartzen zen, sei lasterketa hegoaldean eta bi iparraldean izanki.

Sari banaketaren ondotik, lasterkari eta laguntzaile guziek parada ukan zuten elkarteak proposatutako jan eta edatekoekin segitzeko, hau dena giro goxo batetan.

Jazko arrakasta ikusiz, aurten ere BK EGU-NA Bidarrain antolatu dugu blitzar nagusiaren egun berean. Egunaren helburua dela kide, laguntzaile eta partaidekin momentu goxo bat pasatzea.

Jende multxo ederra bildu zen urriaren 7an ahotik ezin huntzitako zikiroa elgarrekin partikatzeke. Berantean oraindik entzuten ziren kantuek Bidarraiko plazan...

Aurtengo hitz orduak aipatzeko, BKTRAIL2024a uztailaren 22ko asteburuan izanen da. Ostiral arratsaldean, dortzal banaketarekin hasiko gira.



Baztandarrak

Meilleurs vœux à toutes et à tous pour cette nouvelle année au nom de notre association Baztandarrak.

Encore une belle édition et d'excellents retours pour le BKTRAIL2023.

Un excellent week-end s'annonçait dès le vendredi par le retrait des dossards.

Le samedi matin, 350 coureurs s'élançaient à 7h00 pour la 11^e édition du BK42. Une heure plus tard, à 8h00, c'est la 24^e édition du BK21 qui démarrait avec autant de concurrents.

Le premier du BK42, CAZAJOUS Maxime franchissait la ligne d'arrivée en 4h45. La première féminine, COMBARIEU Maud survolait cette 11^e édition en bouclant le parcours en 6h04.

Sur le BK21, SANMARTIN Damien, repartait avec la boina en bouclant le semi en 1h57.

Chez les féminines, UNZALU Oihane gagnait en 2h33.

Suite à la remise des prix, les concurrents et bénévoles ont pu passer un excellent moment autour du dernier ravitaillement que nous leur avons préparé.

Etant donné le succès de l'année précédente, nous avons gardé la JOURNEE BK cette année encore à Bidarrai en regroupant le même jour l'assemblée générale.

Cette journée a permis de regrouper membres, partenaires et bénévoles autour d'un excellent zikiro le samedi 7 octobre, l'objectif principal étant de remercier toutes celles et ceux qui participent de près ou de loin à l'organisation du BKTRAIL, excellente ambiance toute la journée et tard le soir...

Cette année, le BKTRAIL2024 aura lieu le week end du 20 juillet



Ils et Elles sont nés en 1924an sortu dira:

- AMESTOY Pierre le 10/07 (Anchordokia).
- AMESTOY Jeanne le 21/10 (Inçabia).
- ARGAIN Marie le 01/05 (Bidarrainia).
- COLIN Louis Nicolas le 20/06(Turtchil).
- DUCLOS Dominika le 31/10(Magnania).
- DUHALDE Elisa le 24/10 (Gare).
- ETCHECHURRY Marie Louise-05/02 (Turchilenia).
- ETCHEGARAY Joseph le 01/02 (Machaloo).
- ETCHEVERRY Jean Pierre le 12/02 (Jaureguia).
- HEGUY Jean le 05/04 (Churruta).
- IRAMUNHO Marianne le 13/01 (Gangourdo).
- IRISSARRI Jean Pierre le 03/10 (Ossiartea).
- ITOIZ Marie le 10/04 (Antonia).
- ITURBIDE Marie Louise le 08/10 (Ttopenia).
- LAMBERT Anna le 08/04 (Begueder).
- MOCHO Pierre le 15/11 (Erreguetto).
- ORMAECHEA Véronique le 26/11(Lichero).
- OREGUY Marguerite le 24/01 (Gastetto Borda).
- SAUTON Louis le 20/01 (Etchezahar).

Elles et ils se sont dit « Oui » il y a 100 ans– Ezkondu dira duela 100 urte:



- MONTEGUT Emile & TELLECHEA Marie (31/01).
- ORHATEGARAY Jean Léon & ORHATEGARAY Jeanne (26/02).
- LAMBERT Jean Pierre & ETCHECHURY Jeanne (20/04).
- BERGOUET Pierre & ARROSSA Jeanne (23/04).
- GACHEN Martin & ETCHEVERRY Catherine (14/05).
- BIDONDE Dominique & INTHAMUSSU Jeanne Marie (20/05).
- ETCHEBESTE Martin & CASTANCHOA Marie (03/06).
- POEYDESSUS Bernard & HALCARTEGARAY Catherine (04/06).
- IBAR Salvat & NEMOURS Maria-Martina (08/06).
- AUCHOBERRY Jean & ANCHORDOQUY Jeanne (15/06).
- MOCHO Martin & INCABI Gracianne (17/06).
- ELISSALDE Paul & IBAR Gracieuse (24/06).
- AUNIS Martin & TELLECHEA Catherine (06/08).
- CAMUS Yves-Marie & PAUBOURIN Jeanne(24/11).
- LAXAGUE Arnaud & LARRALDE Jeanne (26/11).
- MARMOUYET Firmin & GARIADOR Gracianne (09/12).

Ils et Elles nous ont quittés en 1924ean joan direnak:

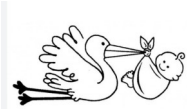
- AHUNCAINA Jean le 07/10 (Belehinonea)-78 ans.
- AMESTOY Baptiste le 25/01 (Gare) - 65 ans.
- ANCHORDOQUY Marie le 28/05 (Oyharçabalia) - 79 ans.
- BORDA Bertrand le 05/10 (Gangourdo)- 83 ans.
- ERROTABEHÈRE Martin le 01/07 (Bichichau) - 68 ans.
- ETCHEGARAY Michel le 17/03 (Felitcho) - 2 ans.
- ETCHEMENDY Arnaud-23/11 (Tumberreca)-17 ans.
- HALCARTIGARAY Marie le 11/04 (Laurensenea)-63 ans.
- IRAMUNHO Jean le 20/03 (Migelenia)- 83 ans.
- ITOIZ Jeanne-Marie le 20/04 (Antonia) - 28 ans.
- JAUREGUIBERRY Jean le 11/02 (Gnarroa) -68 ans.
- LANDABURU Jeanne le 31/01 (Tumberreca)- 80 ans.
- MOUHAPE Gracieuse le 20/01 (Erramundegua)- 16 ans.
- OXOTEGUY Pierre le 08/07 (Lanttoniea) - 58 ans.

L'orthographe des noms est conforme aux registres d'état civil de l'époque.

Le carnet de 2023:

Naissances—Sortzeak:

- Loquet Léon (Martheanea).
- Sorto Olhagaray Odei (Lixero).
- Oxoby Oihan (Ganix-Haurra).
- Lacarra Ainara (Auberge Iparla).
- Nadal Oronos Julien (Oihan Xola).
- Amestoy Ema (Xoko Ona).
- Iturbide Eneko et Lise (Bordaberria).
- D'Arcangues Basile (Gure Gostura).
- Bachacou Luka (Axola gabe).



Décès— Heriotzeak:

- Blériot Annick (Leku Eder).
- Oronos Françoise (Ibarla)- 85 ans.
- Ducan Michel (Beroki)- 94 ans.
- Roucoules Michèle (Oxandaburia).
- Illabona Jean (Martheanea) - 74 ans.
- Aguerreberre Jose Maria (Pellonea)- 85 ans.
- Mortalena Irene Pilar (Toki Eder)- 100 ans.
- Iturbide Elisabeth (Iturbidea)- 71 ans.
- Bidart Suzanne (Piarresgorria) - 81 ans.
- Oxandaboure Maider (Dominixenea) - 69 ans.
- Berhouet Arnaud (Harlepoa) - 83 ans.

Mariages 2023-ko Ezkontzak

- Larrouquis Laurie et Jorajuria Xabi • Oxoby Jean-Baptiste et Trounday Thérèse (Latsa).